



## 언어 소수 시민을 위한 투표 보호 투표권법 제203조

다민족 국가인 우리나라에서 다수의 미국 시민의 주요 언어는 영어가 아니며 많은 이들이 영어를 읽고 말하고 쓰거나 이해하는 데 어려움을 겪습니다. 제한적인 영어 능력을 지닌 시민들이 정보에 기반한 유권자로서 효과적으로 우리의 민주주의에 참여하기 위해서는 영어 외의 언어로 된 정보를 필요로 합니다. 투표권법(Voting Rights Act, VRA) 제203조는 이러한 다수 미국인들의 투표권을 보호합니다.

### 투표권법 제203조<sup>1</sup>

제203조는 시민들이 유권자 등록을 하고 선거 세부 사항을 알아보고 정보를 바탕으로 투표할 수 있는 효과적인 기회를 갖도록 보장하는 것을 목표로 합니다.

미국 의회는 히스패닉계, 동양계 미국인, 미국 원주민, 알래스카계 원주민 시민("언어 소수자")들이 "사실상 선거 과정에서 배제되었다"는 사실을 알고 1975년에 VRA를 개정하여 제203조를 포함시키도록 했습니다. 미국 의회는 그들의 헌법상 권리를 보호하기 위해 "이러한 차별을 배척하는 것은 필수이다"라고 말했습니다.

#### 언어 소수자 시민들이 제203조의 혜택을 받을 수 있는가?

제203조는 "언어 소수자" 시민을 보호하며 이는 히스패닉계, 동양계 미국인, 미국 원주민과 알래스카계 원주민을 말합니다.

#### 언어 소수자 시민들이 제203조의 혜택을 받을 수 있는 지역은 어디인가?

미국 인구 조사국은 5년마다 하나 이상의 영어 외 언어로 선거 관련 자료와 지원을 제공해야 하는 관할 구역(예: 카운티 및 시) 목록을 고시합니다. 인구 조사국은 제203조의 공식을 따라 해당 목록을

<sup>1</sup> 본 안내문은 투표권법 제203조 하 언어 소수집단의 권리와 관련한 정보를 제공합니다. 본 안내문은 법적인 의무를 부과하지 않으며 포괄적인 내용을 담고 있지 않습니다.



작성합니다. 일부 지역에는 제203조의 요건을 실행하기에 수적으로 충분한 두 개 이상의 소수 언어집단이 존재합니다. 이에 해당하는 최신 관할 구역은 2021년 12월에 발표되었으며 [www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights](http://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights)에서 확인할 수 있습니다.

## 곶하 곶엿을 젓203젓엿 합답달능줍 앤뎃겔 안 솅 임슬늑강?

인구 조사국의 판단에 따라 미법무부("법무부")는 제203조에 해당됨을 관할 구역에 통보합니다.

## 젓203젓엿 합답달능 곶하 곶엿을 뎡뎡엿 핍능 워겔윳 물엿웁늑강?

선거 관련 자료 및 구두적 언어 지원을 영어로 제공하는 해당 관할 구역은 시민들이 효과적으로 선거에 참여할 수 있도록 해당 자료 및 지원을 요구되는 영어 외 언어로도 제공해야 합니다. 제203조의 요건은 유권자 등록부터 선거 실시 및 투표용지 접수까지 투표 과정의 모든 단계에 적용됩니다.

## 젓203젓엿 합답달능 석개능 물엿웁늑강?

제203조는 해당 관할 구역 내 총선, 예비 선거 및 특별 선거를 포함하여 모든 연방, 주 또는 지방 선거에 적용됩니다.

## 정확히 번역되어 효과적으로 보급되는 이중 언어 선거 자료

### 앤뎡 석개 곶렐 잉텨— 밥엿달앤엿 할늑강?

해당 관할 구역이 모든 유권자 등록 또는 투표 통보, 양식, 지침, 지원, 투표용지 또는 투표 과정이나 선거에 대한 기타 자료 또는 정보를 제공하는 경우, 해당 자료는 영어 및 요구되는 소수 언어로 제공되어야 합니다.

해당 관할 구역은 요구되는 영어 외 언어로 된 서면 정보 및 자료가 명확하고 완전하며 정확히 번역되도록 보장해야 합니다.

번역은 정확해야 하며 언어 소수 공동체의 요구를 충족해야 합니다. 지방 공무원은 번역된 자료의 정확성, 그리고 방언이 가지는 상당한 차이 등 소수 언어 공동체가 가지는 고유한 언어 변형과 관련하여 해당 소수 언어 집단의 구성원에게 자문을 구하여야 합니다.



역사적으로 글로 쓰여지지 않은 언어의 경우, 관할 구역은 소수 언어 공동체와 협력하여 해당 유권자에게 선거 정보를 가장 잘 전달할 수 있는 방법을 파악해야 합니다.

## 이중 언어 선거 직원 및 투표소 직원

*제203조에 해당되는 관할 구역은 언어 소수 공동체 투표자가 효과적으로 투표 과정에 참여할 수 있도록 구두적 지원을 제공해야 합니다.*

제203조에 해당되는 관할 구역은 언어 소수 공동체 투표자가 효과적으로 투표 과정에 참여할 수 있도록 구두적 지원을 제공해야 합니다.

이는 일반적으로 필요한 투표소에 이중 언어 투표소 직원을 배치하는 방식으로 제공됩니다. 투표소 직원들이 VRA의 언어 지원 요건에 대해 교육을 받는 것이 중요합니다.

투표소에서 요구되는 이중 언어 직원의 수를 판단하기 위해 해당 관할 구역에 등록된 유권자 중 해당 언어 소수 집단에 소속된 이가 몇 명인지와 그들의 영어 능력 등의 정보를 고려해야 합니다.

지역사회 원조는 지방 선거 공무원들이 이중 언어 투표소 공무원 및 직원을 파악하고 모집하는 데 도움이 될 수 있습니다.

## 지역사회 참여 및 원조

*석개 공물웅득윌 줌엣뽕헨 골섭웅득곳 굿킵 율합곶겼잉득으 율쭈 앵앤 석개 품렌규랙 갈밧엇 펠한습키 습 임농 밤벌엇농 물엄윌 임슬니강?*

언어 소수 공동체 구성원들과 기타 옹호자 및 이해관계자는 효과적인 이중 언어 선거 프로그램 개발과 유지를 도울 수 있습니다.

법적인 요건과 언어 공동체의 요구 사항을 충족하는 효과적인 프로그램을 도입하기 위해, 현지 선거 공무원들은 언어 소수 공동체 및 해당 공동체와 협력하는 단체의 광범위한 인적 관계를 활용하여 이들과 협의해야 합니다.



선거 공무원들은 해당 언어 소수 공동체의 구성원들의 자문을 구하여 선거 정보 홍보, 이중 언어 직원 모집 및 투표자의 요구 충족에 대한 최선의 방법을 고안해야 합니다. 이러한 홍보에는 가용 소수 언어 언론의 사용 및 선거 웹사이트의 정확한 번역 자료가 포함됩니다.

## 중국어권 공직선거에 어떤걸 일중 언어 석개 품렌규랙엇 찬업하 솅 임슬니강?

지역사회 구성원들은 현지 선거 공무원 및 시, 카운티 공무원에게 연락하여 제안 사항을 전하고 적극적으로 소수 언어 선거 프로그램에 참여할 수 있습니다. 또한, 이중 언어 공동체 구성원들은 투표소에서 자원 봉사자로 일하거나, 번역 자료에 대해 의견을 제공하거나 영어 능력이 제한된 투표자의 언어적 요구를 파악하는 등의 방식으로 선거를 도울 수 있습니다.

공동체 구성원은 제203조 준수 문제와 관련하여 현지 선거 공무원에게 신고할 수 있으며, 해당 공무원이 충분히 문제를 해결하지 못하는 경우 1-(800) 253-3931 번 또는 [www.civilrights.justice.gov](http://www.civilrights.justice.gov) 로 법무부에 연락하십시오.

## 미법무부의 역할

### 합답 곳하 골엿을 였앤 늑렛 젓핑 톱팡잉엇겔 피웁핑 줍웅으 젓곰핍명렘 별잡핍늑 덩 임앤 별몰뵘을 옛하웃 몰업웁니강?

**젓별 젓곰** 법무부는 제203조에 해당하는 관할 구역에 이를 통보하고 지역사회에 법 및 언어 지원 요건을 알립니다.

**줍웅** 법무부는 성공적인 언어 지원 프로그램을 개발하고 도입하는 것에 대한 정보를 관할 구역에 제공하고 언어 지원 요건 준수에 대한 질의에 답을 제공합니다.

법무부는 또한 지방 선거 공무원에게 제203조 준수 방법에 대해 안내합니다. 이러한 안내문은 “언어 소수 집단에 대한 투표권법 조항 도입”이라고 불립니다. 28 C.F.R.

55항([www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline](http://www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline)).

**질협** 법무부는 혐의가 제기되는 제203조 위반을 수사하며 위반을 막기 위해 적절한 집행 조치를 취합니다.



## 더 자세한 정보 및 미법무부 연락 방법

---

### *어디에서 제203조에 대한 추가 정보를 찾을 수 있습니까?*

제203조의 전문과 해당 관할 구역 목록 등을 포함하여 제203조에 대한 정보는 미국 법무장관의 소수집단 언어 안내문, [www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights](http://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights)에서 온라인으로 확인할 수 있습니다.

### *제203조에 대해서 어떻게 법무부에 연락할 수 있습니까?*

1-(800) 253-3931로 전화하거나 [www.civilrights.justice.gov](http://www.civilrights.justice.gov) 에서 양식을 작성하여 법무부 민권과 투표팀에 연락하실 수 있습니다.

U. S. Department of Justice  
Civil Rights Division

**Justice.gov/voting**

Korean